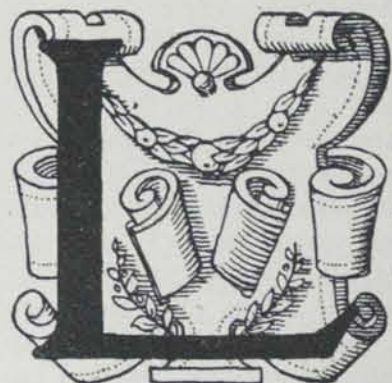


DEUX CHANSONS POPULAIRES D'URGELL, par AM. PAGÈS.



Le manuscrit 2882 de la Bibliothèque Nationale de Madrid, connu sous le nom de *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, est un volume in folio, d'écritures différentes. La dernière partie, plus récente que les autres, date vraisemblablement de la fin du XVI^e siècle. Elle contient des romances, des gloses et des disparates. C'est parmi ces poésies en castillan que figurent, du fol. 345^{vo} au fol. 347^{vo}, deux chansons catalanes qui ont pour titre, la première *Los Requeibros de Urgel*, la seconde *Los villancets de les albadas de Urgel*.

Elles ont été signalées pour la première fois par Torres Amat ⁽¹⁾ en ces termes: URGEL (N). *Los requiebros de Urgel en lemosin*. Le bon évêque d'Astorga avait pris le Pirée pour un homme et fait à tort de la ville d'Urgell un poète remarquable. Les vers 37-38 de la seconde poésie:

Gentil dama singular
sobre totes les de Urgel,

le prouvent nettement. Cette erreur a été reproduite par M. Milà y Fontanals ⁽²⁾ et par D. J. Massó Torrents. Mais ce dernier, qui a publié de courts extraits des deux pièces ⁽³⁾, semble avoir eu quelques doutes et reconnaît qu'il n'a trouvé aucune trace d'un écrivain du nom d'Urgell.

Ces chansons appartiennent toutes les deux au genre populaire, bien que plusieurs expressions et quelques agencements de rimes, surtout dans la première, dénotent un auteur cultivé et quelque raffinement dans la versification.

Elles sont l'œuvre d'un de ces poètes qui mettaient leur talent au service des amants. Munis de leur guitare, ils allaient, sous les fenêtres de la «donzelle», chanter l'amour qu'un autre placé près d'eux éprouvait, mais ne savait pas exprimer. Ce n'est plus le jongleur d'autrefois qui récitait les compositions du troubadour, c'est le versificateur à gages, ou, plus simplement, l'ami, le «compagnon» qui va donner la sérénade ou l'aubade pour le compte d'autrui.

Le dialogue, qui est au début de la première chanson, suppose même plusieurs personnages. Ce n'est pas avec la jeune fille, pour laquelle est organisé

(1) *Memorias para ayudar á formar un Diccionario crítico de los Escritores catalanes*, p. 673.

(2) *Resenya històrica y crítica dels antics poetes catalans* (Jochs florals de 1865, p. 176; *Obras*, III p. 213).

(3) *Manuscrits de la Bib. nac. de Madrid*, Barcelona, 1896, pp. 59-60.

le concert, que paraît s'entretenir le musicien, mais avec un auxiliaire venu là pour lui donner la réplique et l'accompagner de sa guitare ou de ses castagnettes. Cette particularité fait ressembler la pièce à une *zarzuela*, à un de ces saynetes mêlés de chant qui se jouent sur les petits théâtres.

La partie poétique qui la termine, les *Requiebros* proprement dits, se rattachent pour le fond, plus encore que pour la forme, au genre qui, en Castille, porte le même nom ⁽¹⁾. Quant aux «villanelles» de l'aubade, ce sont des «coplas», des quatrains où l'on retrouve l'inspiration populaire de l'Espagne.

Mais, quels que soient les rapports de ces chansons avec les «Cantares» castillans, elles ont une saveur bien catalane et méritent au plus haut point d'être placées parmi les *Cansons de la Terra* qu'a recueillies Fr. Pelay Briz. Lors d'un de mes premiers séjours à Barcelone, je les communiquai à Marian Aguiló qui joignait, on le sait, à l'érudition du savant les goûts délicats du poète. Il les lut devant moi, en copia quelques strophes, puis, les larmes aux yeux, me remercia de la joie qu'elles lui avaient procurée. Je souhaite qu'elles produisent chez tous les Catalans qui les liront une impression aussi vive, un sentiment aussi profond.

Reste-t-il encore quelques vestiges de ces chansons dans le répertoire populaire d'Urgell? Il ne m'a pas été possible de le savoir. On n'en trouve aucune mention ni dans les recueils généraux, ni dans la collection de chansons catalanes de la région d'Urgell publiée par l'abbé Joan Segura ⁽²⁾.

Je les ai reproduites aussi exactement que possible. Quelques erreurs du copiste ont été corrigées; mais les graphies ont été laissées telles quelles. La division des strophes a été rétablie chaque fois que nous l'avons pu. Les chiffres entre crochets indiquent les feuillets du manuscrit.

I

LOS REQUIEBROS DE VRGEL

[Fol. 345^{vo} a] *El.* — A la vostra donzella. — (Com estau espituflada! Manat-nos parlar y guardat tot lo vostre).

Ella. — Arri, dexa'l dir.

El. — Donzella, com sou gentil, siau graciosa. Ya sabeu que tot so vostre.

Ella. — Deu me do salut.

El. — Moltes vegades no'm puch portar les sopes a la boca, que, l'altre dia, en casa de Antoni del Balle, menjant sopes grogues, cuydí caure en vergonya, tant estava clauficat y fora de mi matex.

Ella. — Ay, quant safrà, y no colore!

El. — Al fregir lo veureu. Si vos teniu gana de casar-vos ab mi, no'm valdria ⁽³⁾ sino que'm digueseu hoc, que yo'us prometto que més vos am que ha garra que n'i aye ⁽⁴⁾.

(1) Voir les *Requiebros* publiés per Fr. Rodríguez Marín dans le t. II de ses *Cantos populares españoles* (Sevilla, 1882).

(2) *Cansons catalanas aplegadas en la comarca d'Urgell* dans *Miscelánea Folk-Lórica*, Barcelona, 1887, 8°, pp. 105-125.

(3) Ms. *Voldria*.

(4) *Que ha garra que n'i aye?*

Ella [Fol. 345^{vo} b]. — No'us dich que no colore aquex safrà! Ya sé yo que ha la Catina del Balle tiraveu l'altre dia bones pastañades.

El. — Que tot axò son disimulacions. Sab Deu dins mom ventre que y sia. Yo no voldria altra cosa sino saver vostra voluntat, y que'm miraseu de bon ull.

Ella. — Dexat, vos dexo, que ni vos ni yo no abem de fer.

El. — Ara, be'stà. Mira, Juaneta, fes-me un plaer: no'u prometos a ningú per a Diumenge, que yo ballaré ab tu.

Ella. — Ara, dali, que yo so contenta, mas mira que sies del(e)s primers.

El. — No faré sino menjar les sopes y exir; ya m'he fetes unes calses vigarrades de seze colós y unes ligacames ab uns flochs [Fol. 346 a] tan grosos com lo puny, y dues dosenes de tiretes de claripassat, y unes sabates balladores y bona beta al barret, berda y groga. Yo't faré altres alba-des, que ya tinch bon culler y boy ⁽¹⁾ y bons cascabell(e)s y la guitarra de si(n)s cordes, que no se'm done res, encara que cada disapte y despench mes de sis dinés, mas tot ho tinch per ben, més sols me parles algun dia.

Ella. — Yo bé seria contenta de parlar-te, mas tostemp y ha embarasos, y ma[l]s encontres que judiquen les coses a mala part.

El. — Bon remey: yo vindré a ora que gayre no'u veurà ningú.

Ella. — Ara, donques, demà, quant cornarà la dula, vindras a la caseta de les gallines, que yo aniré a donar lo bevent al porch, mas guarda no'n acostes massa.

El. — No més del que tu volrras. Adeusies.

Ella. — Ves amb un ull y l'altre [Fol. 346 b] en la bolsa.

* * *

El. — Adeusiau, graciosa.

Ella. — Adeusiau, en Jove.

El. — Com estich en gracia vostra?

Ella. — Com dos peus en una sabata.

El. — Més estimaria fartar-me de vos que de cols mal cuytes.

Ella. — Yo estimaria més veure'm ab una gonella groga que veure'm a vos.

El. — Voleu-me fer un plaer?

Ella. — Segons quin.

El. — Que'm digau ha quin voleu més bé.

Ella. — A mon pare y a ma mare.

El. — No dich axò.

Ella. — Yo dich si.

El. — Dels aymadós que tant vos volen, a qual vos decantau més?

Ella. — No'us freture a vos saber-ho. Baste'us que no siau vos.

El. — Axò es lo que mes frige.

Ella. — Ho'us frige o no'us frige, yo dich açò, y anat-vos-ne prest de ascí, sino potser ⁽²⁾ que'us costarà.

El. — Voleus que'us diga? Deu e vos ne façe penedir, y adeusiau.

Ella. — Ves en tam bon ora com cabrit a vodes.

* * *

Ay! amor, amor, amor,
quant serem los dos de un cor?

Prech-vos, amor, que m'o digau:
qual es aquel que més amau?
5 Quant de mal ull me mirau,
yo'n tinch gran dolor de vos.

(1) *Culler y boy?* Bon celler y bon vi?

(2) *Ms. poder.*

[Fol. 346^{vo} a]

Bon amor, en veritat,
yo de vos tinch molt bon grat.
De vos so enamorat;
10 per vos passo gran dolor.

En clavell, si m'ajut Deu,
tan velles olors aveu.
En clavell, vert y florit,
ma senyora·us ha collit.
15 Tan velles olors haveu,
En clavell, vert y granat,
ma senyora·us ha regat:
tan velles olors haveu.

Be n'aveu gran tort,
20 hoc y en veritat,
com no dau conort
a l'enamorat,
que la nit y el dia
està pensant en vos.
25 Yo guarit seria,
sols parlàs ab vos.

Quant ve ha la nit,
los auçells reposen:
no fan los meus ulls,
30 que dormir no poden;
viuen en tristura
fins al dia clar (1).
Donch, galant donzella,
per que'm feu penar?

[Fol. 346^{vo} b]

35 Pux que conexeu
quin es lo mi mal,
la vida mia,
per que no m'ajudau?

Ay! a Deu del Cell
40 me vull reclamar,
y a la sua mare
que'm vulle ajudar,
y a Sans y a Santes,
y a Sant Nicolau.

45 La vida mia,
per que no m'ajudau?
No·us cal per açi passar,
ni pendre ayre,
que la que vos tant amau
50 no·us prehe gayre.

No·us y cal per açi venir,
ni a les nines escarnir,
ni pendre ayre,

(1) C'est un thème souvent développé par les troubadours, par Pétrarque (Sext. I, *A qualunque animale*) et par Ausias March (XXVIII, *Lo jorn ha por*), etc.

que la que vos tant aymau
55 no·us prehe gayre.

No·us cal per aci passar,
ni a les nines motejar,
ni pendre ayre,
que la que vos tant aymau
60 no·us prehe gayre.

Si voleu que·us vulla bé
feu lo per que.
Si voleu que bé os servesca,
feu també que'l pago cresca,
65 y, si dubdau que·u⁽¹⁾ meresca,
yo·u juraré.

Si boleu que·us tinga a prop,
no m'enviteu en lo joch,
que por mas que sia badoch,
70 yo lo entinch bé.

[Fol. 347 a]

Si voleu muyra per vos,
no·m negueu vostres favós,
ni dubdeu en mes amós
més qu'en la Fé.

75 Si voleu pene per vos,
feu siam de acort los dos,
que molt fan y poden dos,
si·s bolen bé.

80 Abillat me trobaras,
gentil Juana,
del carbó que n'é venut
questa semana.

85 Abillat me trovaras
ab un giponet de gas;
[Abillat me trovaras],
gentil Juana,
del carbó que n'é venut
esta semana.

II

LOS⁽²⁾ VILLANÇETS DE L[E]S ALBADES DE VRGEL

En aquest carrer mayor
vul començar mes albades.
Plagués a Nostre Senyor
4 que demà fossen les poalles.

(1) Ms. *que m.*

(2) Le ms. a peut-être *Les*.

Sus ara m'a tret de casa
 un galant, mon companyó,
 y ha'm menat a vos, Donzella,
 8 que us digués una cançó.

Ve'l vos aci de present:
 yo per ell vos vull pregar
 que no'n fassau mudament,
 12 sino fermament estar.

El estave en purgatori,
 allà diu en lo ynfèrn.
 De les penes que passave (1)
 16 l'estiu li remembrav'en yvern.

[Fol. 347 b]

Sus ara vinch de camí;
 galana, com ya sabeu.
 Soplich-vos que demostreu
 20 si'n valrà res mon venir.

Los angels van per la terra;
 Jesu Christ es devallat
 a mirar a vos, Donzella,
 24 que sou la flor del veynat.

Qui pogués, ay! conquistar,
 galana, la vostra amor,
 que merexeu ser regina
 28 o muller de emperador?

L'aguila porte corona
 sobre quants aucells del mon,
 axis (2) feu, vos, galant senyora,
 32 sobre quantes dames son.

O castell tan alterós,
 be'm feu de cor sospirar,
 ay! quant yo vinch a pensar
 36 qui serà senyor de vos.

Gentil dama singular
 sobre totes les de Urgel,
 yo nunca tinch de parar
 40 fins a posar-vos lo anell.

Desperta-la'm, si dormia;
 digau-li tan umilment,
 que auna (de) noble gent
 44 per mirar sa fasomia.

Galana.....
 senyora del cors graçió,
 mon cor passe pena,
 48 quant no parle ab vos.

(1) Ms. *passaveu*?

(2) Ms. *sins*?

No siau tan desdenyosa
al galant que tant vos vol.
Nit y jorn en vos contempla
52 y sempre us fa lo nuvol.

[Fol. 347^{vo a}]

O Fortuna descortesa,
aon me has aportat?
—A servir una senyora
56 que de mi no's done grat.

Un dia de la semana
yo'n passí per son carrer;
yo la viu a la galana
60 que texie en son teler.

Desde la primera vista
yo restí tan clauicat,
que, pensant tostemps ab ella,
64 may de mi'm son recordat.

Mas yo tinch tal confiança
que'l bon dret me ajudarà.
Tras fortuna be bonansa
68 y tras nubol bel sol fa.

Yo no vull fer larga alvada
per no ser-vos fastiós:
sino que us pregue'graciada,
72 no'm⁽¹⁾ negueu vostre amor.

La viola'n tinch cansada,
y la nit ne fa son cós;
freda es la tremuntana.
76 Adeusiau, dolces amós.

Ay! queda us a bonas noches,
galana toma-plazer,
y digau-li a vostrom pare
80 que son gendre voldria ser.

Bona nit ayau, Donzella,
lo bonjorn bos sia dat.
Ayeu part, la companya,
84 y encara tot lo veynat.

[Fol. 347^{vo b}]

Si boleu saver l'albada,
galana, qui la us fa fer,
Gabriel se nomenave,
88 que us bolrrie en son poder.

DESPEDIDA

Adeusiau, lo meu amor,
90 que el fret me passe lo gipó.

(1) Ms. non?